

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le mardi 19 février 2013
Tuesday, February 19, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Gerry Dicaire, surintendant des Bâtiments municipaux / Municipal Buildings
Superintendent

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor André Chamaillard recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 19 février 2013

Regular meeting of Council – February 19, 2013

Page 2

R-35-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-35-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-36-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-36-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

5. Rapports du maire et des conseillers

Reports of the Mayor and councillors

** Le maire présente un rapport sur le
Festival de la Rivière des Outaouais.

The Mayor presents a report on the
Outaouais River Festival.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Delegations

- | | |
|---|--|
| <p>7.1 <u>Proposition de partenariat, réf. : 20^{èmes} jeux Franco-Ontarien</u></p> <p>Steven Ogden et Geneviève Latour s'adressent au conseil.</p> <p>8. <u>Période de questions</u></p> <p>Madame Jeanne Charlebois: «<i>Est-ce que je serai avisée de toutes les réunions du comité du budget 2013 afin que je puisse y assister ainsi que le public et comment je serai avisée?</i>»</p> <p>9. <u>Sujets pour action</u></p> <p>9.1 <u>Travaux supplémentaires, réf. : Reconstruction de la rue Cameron R-37-13</u>
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu d'approuver le paiement au montant de 10 991.50\$ plus TVH à l'entrepreneur Cornwall Gravel Company Ltd. pour des travaux supplémentaires effectués pour la reconstruction de la rue Cameron, tel que recommandé au document REC-17-13.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Partnership proposal, Re. : 20th Franco-Ontarien Games</u></p> <p>Steven Ogden and Geneviève Latour address the Council.</p> <p><u>Question period</u></p> <p>Mrs. Jeanne Charlebois: «<i>Will I be notified of all the 2013 Budget Committee meetings so that the public and I can assist those meetings and how will I be notified?</i>»</p> <p><u>Matters requiring action</u></p> <p><u>Additional work, Re.: Reconstruction of Cameron Street R-37-13</u>
Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved to approve the payment in the amount of \$10,991.50 plus HST to the contractor Cornwall Gravel Company Ltd. for additional work performed on the reconstruction of Cameron Street, as recommended in document REC-17-13.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.2 <u>Règlement imposant des droits, réf. : Permis d'inhumation et commissaire aux assermentations R-38-13</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> | <p><u>By-law imposing fees, Re.: Burial permit and oath administrator</u></p> <p>R-38-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau</p> |

Qu'il soit résolu de modifier le règlement N° 36-2007 imposant des droits afin de prévoir des frais pour les enregistrements de décès de 25\$ et de 40\$ et d'augmenter les frais pour les services d'assermentation à 20\$ pour les résidents et 30\$ pour les non-résidents, tel que recommandé au document REC-18-13.

Adoptée.

Be it resolved to amend By-Law N° 36-2007 imposing fees to provide fees of \$25 and \$40 for burial permits and to increase the fees for the administration of oaths to \$20 for residents and \$30 for non-residents, as recommended in document REC-18-13.

Carried.

**9.3 Exercice de réflexion pour le conseil
R-39-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'entreprendre un exercice de réflexion d'un jour en mars 2013, animé par la firme RH Alternative, au coût de 1 400\$ plus taxes, plus un déjeuner à prévoir, tel que recommandé au document REC-20-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Rejetée

**Exercise of reflection for Council
R-39-13**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to undertake a one-day exercise of reflection in March 2013 animated by the firm RH Alternative at a cost of \$1,400 plus taxes and lunch to be provided, as recommended in document REC-20-13.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Defeated.

**9.4 Programme « Save on Energy »
R-40-13**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Save on Energy Program
R-40-13**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'approuver la proposition du programme «*Save on Energy*» pour les trois établissements suivants : l'Hôtel de ville, le Club d'Âge d'Or et le complexe sportif Robert Hartley, tel que recommandé au document REC-22-13.

Be it resolved to approve the proposal of Save on Energy Program for the following three establishments: Town Hall, Golden Age Club and the Robert Hartley Sports Complex, as recommended in document REC-22-13.

Adoptée.

Carried.

9.5 20^{ièmes} Jeux Franco-Ontariens

R-41-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'accueillir les 20^{ièmes} Jeux Franco-Ontariens du 17 au 20 mai 2013.

Qu'il soit également résolu de prêter gratuitement les installations et les équipements du complexe sportif Robert Hartley, tel que recommandé au document REC-21-13.

20th edition of the Franco-Ontariens Games

R-41-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to host the 20th *Franco-Ontariens Games* from May 17 to 20, 2013.

Be it also resolved to offer at no charge the facilities and equipment of the Robert Hartley Sports Complex, as recommended in document REC-21-13.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

Carried.

9.6 **Achat d'un refroidisseur, Réf. :
Patinoire N° 2 au complexe sportif
R-42-13**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser le surintendant des bâtiments municipaux à procéder à l'appel d'offres pour le remplacement d'un refroidisseur à glace pour la patinoire N° 2 au complexe sportif, tel que recommandé au document REC-23-13.

Adoptée.

**Purchase of a chiller, Re.: Ice rink N° 2,
Sports Complex
R-42-13**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize the Municipal Buildings Superintendent to proceed with a request for quotation for the replacement of a chiller for ice rink N° 2 of the Sports Complex, as recommended in document REC-23-13.

Carried.

9.7 **Contrat pour l'entretien du poste de
police
R-43-13**

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour l'entretien du poste de police situé au 419, boulevard Cartier à la compagnie Canada Or – Marc Bisailon au coût mensuel de 1 577\$ plus les taxes applicables pour respectivement les années 2013, 2014 et 2015/2016 et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-24-13.

Adoptée.

**Contract for the janitorial services of the
police station
R-43-13**

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to award the contract for the janitorial services of the police station located at 419 Cartier Boulevard to the company Canada Or – Marc Bisailon at a monthly cost of \$1,577 plus applicable taxes for respectively the years 2013, 2014 and 2015/2016 and to adopt a by-law to this effect, as recommended in document REC-24-13.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 19 février 2013

Regular meeting of Council – February 19, 2013

Page 7

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 8-2013 pour modifier le règlement N° 36-2007 imposant des droits pour certains services fournis par la municipalité.

N° 8-2013 to amend By-law N° 36-2007 to impose a fee for certain services rendered by the municipality.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 9-2013 pour autoriser une entente avec Canada Or pour l'entretien du poste de police.

N° 9-2013 to authorize an agreement with Canada Or for the janitorial services of the police station.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

Aucun.

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

Aucun.

None.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

Aucune.

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 19 février 2013

Regular meeting of Council – February 19, 2013

Page 8

- | | | |
|------|--|--|
| ** | Ajournement temporaire à 20h10 et la réunion reprend à 20h20. | Temporary adjournment at 8:10 p.m. and the meeting resumes at 8:20 p.m. |
| ** | Liette Valade, Gérald Campbell et Gerry Dicaire quittent la réunion à 20h10. | Liette Valade, Gérald Campbell and Gerry Dicaire leave the meeting at 8:10 p.m. |
| ** | Richard Guertin se joint à la réunion à 20h10. | Richard Guertin joins the meeting at 8:10 p.m. |
| 14. | <u>Réunion à huis clos</u> | <u>Closed meeting</u> |
| ** | Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1
<u>R-44-13</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance | <u>Closed meeting to discuss item 14.1</u>
R-44-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance |
| | Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 20h20 pour discuter de l'article 14.1. | Be it resolved that a closed meeting be held at 8:20 p.m. to discuss item 14.1. |
| | Adoptée. | Carried. |
| ** | <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
<u>R-45-13</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau | <u>Reopening of the regular meeting</u>
<u>R-45-13</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau |
| | Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 20h50. | Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:50 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 14.1 | Proposition pour services d'eau potable et d'égouts pour le canton de Champlain
<u>R-46-13</u>
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau | <u>Drinking water and sewer services proposal for the Township of Champlain</u>
R-46-13
Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau |

Réunion ordinaire du conseil – le 19 février 2013
Regular meeting of Council – February 19, 2013

Page 9

Qu'il soit résolu d'accepter la proposition d'entente pour les services d'eau potable et d'égouts pour le canton de Champlain et de mandater l'administration d'en faire la présentation officielle, tel que recommandé au document REC-19-13.

Be it resolved to accept the proposal of agreement for drinking water and sewer services for the Champlain Township and to mandate the administration to officially present it to the Champlain Township, as recommended in document REC-19-13.

Adoptée.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 10-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 10-2013 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading – carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

R-47-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Adjournment

R-47-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h55.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:55 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**4^e
4th**

**JOUR DE
DAY OF**

**MARS
MARCH**

**2013.
2013.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk